



高等学校 **应用型特色** 规划教材

英汉翻译实用教程

(第2版)

English-Chinese Translation in Practice

主 编 赵濂直

副主编 冯燕屏 赵 波

清华大学出版社



高等学校应用型特色规划教材

英汉翻译实用教程

(第2版)

主 编 赵 廉 直

副主编 冯燕屏 赵 波

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书分为概论、英译汉和汉译英三部分。第一部分介绍翻译的定义、标准、过程、译者应具备的条件、汉英句法对比等基本概念。第二部分介绍英译汉的基本技巧,如词义选择与引申、词性转换、增减词语、改变成分、调整语序、长句的译法等。第三部分介绍汉译英的主要技巧,如词语的翻译、句子的翻译、段落和篇章的翻译、汉语特殊句型的翻译等。考虑到当前日益发展的科学技术,本着与时俱进的精神,根据形势发展的需要,本书还专门介绍了科技英语的特点及特殊译法,专辟应用文体特点及译法实用性较强的章节,如:商贸英语的特点及译法、导游语言的特点及译法、英文摘要的特点及译法、广告英语的特点及译法等。本书特别注重理论联系实际,学用结合。除编有综合练习外,各章中都编写了例文赏析、翻译实践和练习。书后附有综合练习答案、各章练习答案与参考译文。

本书适用于英语及相关专业的大专生、高等职业学校学生和具有同等程度的学生在开设翻译课时使用,也可供本科非英语专业的学生使用,还可作为其他英语爱好者的自学参考用书。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译实用教程/赵濂直主编. —2版. —北京:清华大学出版社,2014
(高等学校应用型特色规划教材)

ISBN 978-7-302-36520-4

I. ①英… II. ①赵… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 102893 号

责任编辑:刘天飞 桑任松

封面设计:杨玉兰

责任校对:周剑云

责任印制:何 芊

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

课 件 下 载: <http://www.tup.com.cn>, 010-62791865

印 装 者:保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:19.75 字 数:480 千字

版 次:2006 年 5 月第 1 版 2014 年 8 月第 2 版 印 次:2014 年 8 月第 1 次印刷

印 数:1~2500

定 价:36.00 元

产品编号:041088-01

第2版前言

《英汉翻译实用教程》于2006年出版后,承众多高校英语专业师生及英语自学者使用,已多次印刷。编者所在学校也一直把本书用作英语翻译课教材。在使用过程中,不少师生对本书提出十分宝贵的意见。为了进一步适应日益发展的新形势,紧跟时代前进的步伐,部分内容有待改进,有些材料需要适当补充或删减。在清华大学出版社的同意和支持下,我们决定对全书修订出版。

这次修订,保留原书的特点,如:遵循着先进性、全面性、实用性、循序渐进、理论联系实际的原则,各章均设计了翻译技巧、例文赏析、翻译实践及练习等,同时也对原有的十六章作了变动,章节内容有所调整,范文、例句更换较多,增强了时代气息。

我们把“汉英句法对比”调整到第一部分“概论”中,并增加一些知名翻译家对翻译的论述见解。在第二部分和第三部分中,删去了“电文的特点及译法”,增加了英文摘要、广告英语、商贸英语的特点及译法,并增加了主语从句、表语从句、同位语从句等名词性从句的译法。练习分量加大,形式多样,如:讨论题、歧义题、对照比较题、补译句子空缺题、填空题等;内容更为充实,更具有趣味性、实用性,且理论联系实际。此外,增加了部分高等院校近几年的英语翻译课考题、答案,并对其作出解析,以使讲与练更好地结合,利于学习者参考练习用之。

本书所涉及的大量引语与例句,凡能提供出处的,我们都尽量提供,以备使用者参阅查证。

本书修订过程中,与第1版编写时一样,得到西安翻译学院、空军工程大学外语教研室等单位的有关领导、教授及同志们的大力支持与协助,西安翻译学院文印室的领导和同志们在打印成稿方面做了大量工作,他们提出了不少建设性意见,我们表示深切谢意。

这里,特别要感谢原陕西省政协副主席、中国教育国际交流协会顾问(原副会长)、中国翻译协会顾问(原副会长)、西安外国语大学校长孙天义教授为本书作序。

原外交部新闻司翻译、西安外国语大学原培训部主任、西安翻译学院外国语学院院长刘毓麟教授以及原西北大学外语系主任、西安翻译学院外国语学院副院长冯伟年教授,都对这次修订稿进行了详尽审阅,我们表示由衷的感谢。

王明明同志修订了本书第二、三、四章,李燕同志修订了第五、六、七章。

本书为翻译课用书,可供高等职业教育英语及大专相关专业的学生使用,也可供本科非英语专业的学生使用,还可作为其他英语爱好者的自学参考用书。在使用过程中,任课老师可根据实际情况选择使用。

由于本书涉及翻译理论和实践等诸多方面,编者参考了国内外的多种翻译书籍和教材,



继承前辈的成果,向有关专家请教,尽管几易其稿,但因编者水平有限,疏漏、错误及不妥之处仍在所难免,恳请读者和专家不吝指正。

我们希望这个修订版能更好地满足英语翻译教学的需要,也希望使用本书的师生还像过去那样给我们提出意见与建议。

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

编者

几点感想

(代序)

当今世界的发展对翻译工作,进而对翻译教学提出了越来越高的要求。英语教育界的同仁近年来一直为此做出了不懈的努力,各种翻译教材应运而生。赵濂直教授等主编的《英汉翻译实用教程》是其中颇具特色的一部供大专和高职英语教学使用的英汉翻译教科书,已被广泛采用。教学实践充分证明其具有先进性、全面性、循序渐进、理论联系实际等特色。经过修订之后,这些特色则更加明显突出。

《英汉翻译实用教程(第2版)》本着与时俱进的精神,根据形势发展需要,编写了“科技英语的特点及特殊译法”章节,以适应我国对外开放的进一步深化,适应科技英语翻译需求的增加。这一点在例句和练习方面也有所体现。

本书在许多方面都运用了英汉语句比较法阐述翻译理论,有利于学生掌握所学知识,较快地提高翻译实践水平。

本书实用性强。专辟应用文体特点及译法实用性较强的章节,如:商贸英语的特点及译法、导游语言的特点及译法、英文摘要的特点及译法、广告英语的特点及译法、说明书的特点及译法、信件的格式及译法、序言的格式及译法等。

此外,本书注重理论联系实际,突出翻译实践。除练习外还编写了“例文赏析”、“翻译实践”、“综合练习”等章节。练习除注重实用性外,且形式多样。

相信本书的出版会对英汉翻译教学水平,特别是大专、高职英汉翻译教学水平的提高起到积极的促进作用。

孙天义于西安

目 录

第一部分 概 论

第一章 翻译概说.....	1
第一节 基本概念简述.....	1
一、导言.....	1
二、翻译的标准.....	2
三、翻译过程.....	3
四、译者应具备的条件.....	5
第二节 例文赏析.....	5
第三节 翻译实践.....	6
思考题.....	7

第二章 英汉思维方式及句法对比.....	8
第一节 理论简述.....	8
一、英汉思维差异及其在语言上的表现.....	8
二、汉英句法对比.....	9
三、直译与意译.....	17
四、标点的转换.....	18
第二节 例文赏析.....	20
第三节 翻译实践.....	23
Exercises.....	24

第二部分 英 译 汉

第三章 英译汉基本技巧(一).....	27
第一节 翻译技巧.....	27
一、词义选择与引申.....	27
二、词性转换.....	30
第二节 例文赏析.....	33
第三节 翻译实践.....	34
Exercises.....	34
第四章 英译汉基本技巧(二).....	35
第一节 翻译技巧.....	35
一、增添词语.....	35
二、省略词语.....	36
第二节 例文赏析.....	39
第三节 翻译实践.....	40
Exercises.....	41
第五章 英译汉基本技巧(三).....	42
第一节 翻译技巧.....	42

一、全部否定与部分否定.....	42
二、前缀与后缀的否定.....	43
三、双重否定.....	43
四、问答中的否定.....	44
五、宾语从句中的否定.....	44
六、无否定形式的否定.....	45
七、几种有否定意义的句型.....	45
第二节 例文赏析.....	46
第三节 翻译实践.....	47
Exercises.....	48
第六章 英译汉基本技巧(四).....	49
第一节 翻译技巧.....	49
一、改变句子成分.....	49
二、调整语序.....	49
第二节 例文赏析.....	52
第三节 翻译实践.....	52
Exercise.....	53



第七章 英译汉基本技巧(五).....54

第一节 翻译技巧.....54

一、定语从句的译法.....54

二、状语从句的译法.....55

三、名词性从句的译法.....59

四、长句的译法.....60

第二节 例文赏析.....64

第三节 翻译实践.....66

Exercises67

第八章 科技英语的特点及特殊

译法(一).....68

第一节 翻译技巧.....68

一、科技英语的特点.....68

二、数词的译法.....70

第二节 例文赏析.....74

第三节 翻译实践.....75

Exercises76

第九章 科技英语的特点及特殊

译法(二).....77

第一节 翻译技巧.....77

一、专业术语的译法.....77

二、机器面板上英文的译法.....85

三、缩合词的构成及译法.....88

第二节 例文赏析.....89

第三节 翻译实践.....91

第三部分 汉译英

第十二章 词语的翻译.....145

第一节 翻译技巧.....145

一、直译.....145

二、意译.....145

三、音译.....145

四、音译、直译、意译相结合.....146

五、歧义的翻译.....146

Exercises92

第十章 常见应用文的特点及翻译

方法(一).....94

第一节 翻译技巧.....94

一、信件的格式及译法.....94

二、序言的写法和译法.....98

三、说明书的特点及译法.....100

第二节 例文赏析.....110

一、信件.....110

二、序言.....112

三、说明书.....113

第三节 翻译实践.....118

Exercises123

第十一章 常见应用文的特点及翻译

方法(二).....130

第一节 翻译技巧.....130

一、英文摘要的特点及译法.....130

二、广告英语的特点及译法.....134

第二节 例文赏析.....138

一、英文摘要.....138

二、广告英语.....139

第三节 翻译实践.....140

一、英文摘要.....140

二、广告英语.....142

Exercises143

六、双关语的翻译.....147

七、词义空缺的翻译策略.....149

八、成语的翻译策略.....150

第二节 例文赏析.....151

第三节 翻译实践.....154

Exercises155

第十三章 句子的翻译(一)	158
第一节 翻译技巧	158
一、确定主语	158
二、选择谓语	161
第二节 例文赏析	164
第三节 翻译实践	167
Exercises	168
第十四章 句子的翻译(二)	172
第一节 翻译技巧	172
一、汉语否定句的翻译	172
二、汉语被动句的翻译	176
三、汉语无主句的翻译	177
第二节 例文赏析	179
第三节 翻译实践	183
Exercises	184
第十五章 汉语特殊句型的翻译	187
第一节 翻译技巧	187
一、汉语“是”字句的翻译	187
二、汉语“把”字句的翻译	189
三、汉语连动式的翻译	191
四、汉语兼语式的翻译	193
第二节 例文赏析	195
第三节 翻译实践	198
Exercises	199
第十六章 汉语长句的翻译	201
第一节 翻译技巧	201
一、原序翻译	201
二、变序翻译	202
三、拆句翻译	203
四、从句的翻译	205
第二节 例文赏析	206

第三节 翻译实践	208
Exercises	209
第十七章 汉语段落和篇章的翻译	212
第一节 翻译技巧	212
一、汉语段落的翻译	212
二、汉译英篇章的处理	215
第二节 例文赏析	218
第三节 翻译实践	220
Exercises	221
第十八章 商贸英语的特点及译法	224
第一节 翻译技巧	224
一、商贸英语的特点	224
二、翻译商贸英语时应注意的 问题	225
第二节 例文赏析	228
第三节 翻译实践	231
Exercises	232
第十九章 导游语言的特点及译法	233
第一节 翻译技巧	233
一、导游语言的特点	233
二、导游语言的译法	234
第二节 例文赏析	235
第三节 翻译实践	237
Exercises	240
综合练习及参考答案	243
附录 I 各章练习答案及参考译文	262
附录 II 部分高校英语翻译课的考题、 答案及解析	288
参考文献	304

第一部分 概 论

第一章 翻译概说

第一节 基本概念简述

一、导言

我国的翻译事业最初是从东汉时代中天竺人摄摩腾、竺法兰翻译佛经《四十二章经》开始的。历史上出现过不少著名的翻译家。他们对我国的翻译事业都做出了巨大的贡献，对发展我国的翻译理论更是起了很大的作用。下面举几例说明：

释道安(312—385)，东晋前秦时高僧，他监译了《阿含经》、《阿毗昙》等，并对以前的译本作了校录和整理。他主张直译，认为译文不增不减，只能在词序上做些调整。

鸠摩罗什(334—413)，后秦高僧。他和弟子僧肇等译出《摩诃般若波罗蜜经》、《妙法莲华经》、《金刚般若波罗蜜经》等七十四部，三百八十四卷。他倾向于意译，常对原文加以改动，以适应中国的文体，即“诗经体”。

玄奘(602—664)，唐代高僧。曾游学天竺各地达十七年之久。回国后，译出经、论七十五部，一千三百三十五卷。虽然他倾向于直译，但对自己却提出“既须求真，又须喻俗”的要求。他工作勤恳、认真，译文质量高。

林纾(1854—1924)，光绪举人。他不懂外语，仅由他人人口述意思，自己却以惊人速度审词缀句，笔录下来。就这样，他用文言文翻译欧美等国小说 184 种，其中不少是外国名著，如《巴黎茶花女遗事》、《鲁滨逊漂流记》、《海外轩渠录》、《贼史》、《黑奴吁天录》等。他的译作轻快明爽，文笔高雅，第一次使中国读者接触到外国文学作品，引起了人们对外国文学的兴趣。

严复(1854—1921)，字又陵，曾留学英国学习海军。中日战争后，发表文章主张维新变法。他翻译《天演论》，宣传“物竞天择，适者生存”的观点，对当时思想界有很大的影响。严复在《天演论·译例言》里首次提出了“信、达、雅”的翻译标准，但他是不十分重视“信”的。他说：“译文取名深义，故词句之间，时有所颠倒附益、不斤斤于字比句次。”(摘自罗新璋《翻译论集》)

鲁迅先生仅在 1921 年至 1931 年间，就翻译和校订的作品达 34 种之多，其译作约占他全部作品的一半。足可见，他对翻译工作是十分重视的，态度也是极其严肃认真的。鲁迅先生的好友许寿裳说：“那时，我和他同住，目睹其在骄阳满室的壁下，伏案工作，手

不停挥，真是矻矻孜孜，夜以继日，单是动植物的译名，就使他觉到不少的困难，遍问朋友，花去很多的精力和时间。”他的妻子许广平说：“鲁迅自己对待他的翻译工作，也承认不是那么容易随便处理，而是逐字逐句、一丝不苟地，做一个把别地的异卉奇花移植到中土的辛勤的劳动者。”(摘自庄绎传《英汉翻译教程》)

在翻译理论方面，鲁迅先生曾针对当时赵景深的“宁顺而不信”的提法，提出了“宁信而不顺”的主张。他认为，要输入新的表现法，就要容忍“多少的不顺”。

1935年，鲁迅先生在“‘题未定’草”一文中说：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”(摘自罗新璋《翻译论集》)这是鲁迅先生对翻译工作的概括时所说的两点，不但是必要的，也是可能的。

郭沫若先生也是我国著名的翻译家。从20世纪20年代到80年代他一直在研讨翻译问题。1954年，他在全国文学翻译工作会议上的讲话中说：“翻译是一种创作性的工作，好的翻译等于创作，甚至还可能超过创作。这不是一件平庸的工作，有时候翻译比创作还要困难。”他还说：“我们对翻译工作决不能采取轻率的态度。翻译工作者必须具有高度的责任感。”(摘自罗新璋《翻译论集》)

傅雷是一位勤奋、认真、严肃、有见地的翻译家。他翻译的法国文学作品达30余种。他说：“想译一部喜欢的作品要读到四五遍，才能把情节、故事，记得烂熟，分析彻底，人物历历如在目前，隐藏在字里行间的微言大义也能慢慢琢磨出来。但做了这些功夫是不是翻译的条件就具备了？不。因为翻译作品不仅仅在于了解与体会，还需要进一步把我所了解的、体会的，又忠实又动人地表达出来。”(摘自罗新璋《翻译论集》)傅雷对译文精益求精。据说，《老实人》的译文他前后就改过八次。他还不满足自己已出版的译本，有些书还重译，出新的译本。可见，他具有一个译者应具有的极强的责任感。

从以上几位翻译家的言行可以看出翻译是什么。翻译是一门科学，是一项严肃而认真的工作。它的任务是：准确了解某种语言的思想内容，然后用另一种语言形式将其内容丰姿准确地表达出来。

翻译又是一种语言活动，语言活动范围极其广泛的特点，决定了翻译活动的广泛性和多样性。按翻译工作方式分，可分为口译和笔译；按翻译材料体裁分，有政论作品、文艺作品、科技文献及应用文的翻译；按其处理方式分，又有全译、摘译和编译等。对待翻译工作，决不能轻率马虎，草草了事。那种认为翻译很简单，无非是换换字，照猫画虎而已，或认为，认识一些单词，大概看看，略知一二就可翻译的想法是大错而特错的。

鲁迅先生曾说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想，但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说，‘一名之立，旬月踌躇’，是他的经验之谈，的确确的。”(摘自张培基《英汉翻译教程》)这段话不仅说出了翻译工作的艰难，更反映了鲁迅先生对待翻译工作严肃认真的态度。显而易见，我们必须以正确的态度，严肃认真地对待翻译工作。

二、翻译的标准

翻译标准，历来提法很多，有的提“信、顺”，有的提“等值”；有的说“直译好”，

有的讲“意译佳”。众说纷纭，至今并无定论，但多数人赞成严复提出的“信、达、雅”这一标准。

所谓“信”，是指忠实于原文，不得篡改与歪曲原意，避免错译或漏译，词的增减必须与原意完全相当。

所谓“达”，是指用规范的语言来表达，而不是照字死译，要避免累赘、文理不通的现象，译文必须流畅易懂。

所谓“雅”，指在“信、达”的基础上，进一步在选词构句，即在修辞上下功夫，使译文更加生动典雅。

“信、达、雅”三者之中，以“信”为最重要，其次才是“达、雅”，但三者是一个统一的整体，相辅相成，必须统筹兼顾，缺一不可。脱离“达、雅”，而讲“信”，就会犯机械主义的错误；脱离了“信”，只追求“达、雅”，就会犯自由主义的错误。机械主义是死译硬译的根源，而自由主义必将流为胡译乱译。傅雷先生曾说：“理想的译文仿佛是原作者的中文写作。那么原文的意义与精神，译文的流畅与完整，都可以兼筹并顾，不至于再有以辞害意，或以意害辞的弊病了。”他还说，“愚对译事看法实甚简单：重神似不重形似；译文必须为纯粹之中文，无生硬拗口之病；又须能朗朗上口，求音节和谐，至节奏与 tempo，当然以原作为依归。”（摘自罗新璋《翻译论集》）我们也赞成下面的说法：“如果一篇译文在内容上是忠实的，在语言上是通顺的，在风格上是得体的，那的确就是一篇很好的译文了。”（摘自庄绎传《英汉翻译教程》）

当然，翻译标准适用于一切译文。但根据原作体裁不同，在具体要求上，各有侧重，各有特点。1955年，郭沫若先生在致《俄文教学》编辑部的信中说：“原则上说来，严复的“信达雅”说，确实是必备的条件，但也要看所翻译的东西是什么性质，如果是文学作品，那要求就要特别严格一些，就是说你不仅要能够不走样，能够达意，还要求其译文同样具有文学价值。那就是三条件不仅缺一不可，而且是在信达之外，逾雅愈好。”（摘自罗新璋《翻译论集》）周煦良教授也说：“信、达、雅三者哪一个最重要？我以为要看内容而定。如果译的是《读者文摘》或旅游见闻，那就要着重达，便是漏译一两句也无关宏旨。如果译的是哲学、社会科学，特别是经典著作，信就应当放在首位。……至于文学翻译，那当然要讲究文笔。”（摘自罗新璋《翻译论集》）

一般来说，翻译文章分为三类：科技性文献、文艺作品和政论性文章。科技文献的特点是术语多，语言通俗，没有形象表现手段；翻译时重视信、达。文艺作品的特点是描述性、形象化语言多；翻译时，在注意信、达的基础上，必须重视雅，即重视使用形象化语言，力求表现出原作的形象风姿。政论性文章，因其具有宣传目的，有的地方与科技英语相同，有的地方类似文艺性作品；翻译时，与科技文献相近的部分采用翻译科技性文章的方法，与文艺作品类似的部分按翻译文艺作品的方法处理。

三、翻译过程

翻译过程大致可分理解、表达、核校三个阶段。

1. 理解阶段

透彻理解原文是确切翻译的基础和关键。要做到这点，译者必须从整体出发，从上下

文的关系中探求正确的译法。我们知道,对原文的分析是关系到翻译成败的极其重要的环节。这里,不只是一定要分析原文词语的表层,还需挖掘深层,揣摩风格等,也就是说,既要理解内容,又要研究形式;既要琢磨原文的词法、句法和修辞特点,又要考虑作者的观点、态度、手法以及某些词语的特殊含义。我们也知道,几乎一切语言都有一词多义的现象。同样一个词或词组,在不同的上下文搭配中,在不同的专业范围中,在不同的句法结构中,可能有不同的意义。因此,一个词脱离了上下文是不可能得到正确理解的。只有结合上下文,通过对词义,语法等各方面的分析,彻底弄清原作的内容和逻辑关系,才可达到透彻理解原文的目的。

2. 表达阶段

表达就是选择恰当的译文语言材料,把已经理解了的原作内容重述出来。对原文理解的深度和对译文语言的掌握程度关系到表达的好坏。但理解正确了并不等于表达一定正确。只有在深入理解原文的基础上,用符合规范的译文语言形式,才能确切表达原作的思想内容。可以这样说,表达质量的好坏主要取决于英汉两种语言的水平。

3. 核校阶段

核校是理解与表达的进一步深化,是对原作内容的进一步核实,对译文语言进一步推敲的过程,也是使译文符合标准必不可少的一个阶段。这个阶段对于科技文献翻译尤为重要,因为科技文献要求高度的精确性,公式、数字较多,稍一疏忽就可能铸成大错。一般来说,核校的内容、方法大致如下。

- (1) 核校译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏。
- (2) 核校译文的段、句或重要的词有无错漏。
- (3) 修改译文中译错的和不妥的词、词组和句子。
- (4) 力求译文没有冷僻罕见的词汇或陈腔滥调,力求译文的段落文字、标点符号无误。
- (5) 通常必须核校两遍。第一遍着重核校内容,第二遍着重润饰文字。如果时间允许,应把已核校两遍的译文对照原文通读一遍,进行最后一次检查、修改,所有问题都得到解决,译文才算定稿。

在翻译过程中,要特别注意下面几点。

(1) 首先阅读待译的全文,了解其内容大意、专业范围和体裁风格,然后再着手翻译。如果条件许可,在动手之前,能熟悉一下有关的专业知识,读读原作者的其他著作,了解一下有关的社会背景等会更好。

(2) 遇到生词不要马上查词典,应根据上下文先分析判断是属于普通用语、文艺描述、修饰性用词,还是属于专业范畴。如果是文艺性词汇,要考虑语言的形象生动性,考虑作者的语言风格;如果是专业词汇,要进一步确定属于哪一具体学科,然后有目的去查找普通辞典或有关的专业词典。

(3) 翻译时,最好不要看一句译一句,而应该看一小段译一小段。这样做,便于从上下文联系中辨别词义,也便于注意句与句之间的衔接、段与段之间的联系,使译文通顺流畅,与原作的风格一致,而不致成为一句句孤立译文的堆砌。

(4) 翻译文艺性作品和政论性文章时,要注意作者的语言特色,注意文字的形象生动

性；翻译科技文献时，要求文字简练，清楚无误。译者必须严肃认真，一丝不苟地对待翻译工作。

四、译者应具备的条件

要做好翻译，对于翻译工作者本身来说，应具备以下条件。

(1) 以毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，树立为建设社会主义精神文明，加速我国四化建设，为正义，为世界和平，为绝大多数人服务的好思想。

(2) 熟练地掌握原作语言和译文语言。精通原作语言是透彻理解的前提，熟练地运用译文语言是确切表达的条件，无论缺少哪一方面都会影响译文质量。

(3) 要有一定的专业知识。如今，科学技术发展很快，应用范围也很广，几乎所有的作品和文章都涉及科学技术知识，特别是翻译科技文献时，若不懂得所译的专业内容，就会影响理解，甚至导致错误百出。

(4) 要有较广泛的社会知识、文化知识、历史知识和以英语为母语的国家的背景知识。只有这样，在翻译时才能有灵活性，才会使译文容易被读者接受，不会出现那种译文符合语法，但不符合表达习惯的现象。这样，译文才易于达到准确、通顺、明白无误之效。总而言之，这些知识越广泛，翻译时就越方便。

(5) 要有必要的翻译知识。翻译时，只有在正确翻译理论的指导下，才不会走弯路，才能从理论的高度观察和处理翻译时遇到的具体问题，较快提高翻译水平。

第二节 例文赏析

(1) Zhou En-Lai arranged for experts from Beijing University to give Bill Morrow some up-to-date information he wanted. 'I'm just an old bum at home,' Bill said, 'but here you treat me like a VIP.' 'We know what you have done,' said Zhou En-Lai.

比尔·莫罗想了解一些新的情况，周恩来就安排北京大学的专家给他做介绍。比尔说：“我在国内不过是个流浪汉，而在你们这里却把我当成一位要人。”周恩来却说：“您做过些什么，我们是知道的。”

(摘自庄绎传《英汉翻译教程》)

评析：原文第一句，译者把说明原因的句子后半部分调到句首，而把句前的“Zhou En-Lai arranged for experts...he wanted”调在句后，既符合汉语习惯，译文也通顺易懂。在译文中，“a VIP”被译为“一位要人”。“VIP”是“very important person”的缩写，译成“一位要人”无可非议，也是符合社交场合常用说法的。最后一句“we know what you have done”译为“您做过些什么，我们是知道的。”周总理这句话虽然简单，却很有分量，既表达了周总理平易近人，关心同志的优秀品质，也显示出周总理不花哨，不平淡的朴实作风。

(2) The most important day I remember in all my life is the one on which my teacher, Anne Mansfield Sullivan, came to me. I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives which it connects. It was the third of March, 1887. On the afternoon of that eventful day, I stood on the porch, dumb, expectant.

在我的记忆里,安妮·曼斯菲尔德·沙利文老师来的那一天,是我一生中最重要的日子。从这一天开始,我的生活和以前迥然不同,一想到这一点,我就感到非常兴奋。这个重要的日子是1887年3月3日。那天下午,我一声不响,怀着期待的心情站在门廊里。

(摘自庄绎传《英汉翻译教程》)

评析:这段文字是作者凯勒讲述自己的亲身经历,文字生动活泼。第一句中,译文是以“在我的记忆里”开始,而把原文放在句首的“最重要的日子”放在句末。第二句译文,先说具体情况,然后再说个人感受,这和英语里先说出个人感受,然后再说有关情况刚好相反。最后一句的末尾有两个修饰主语的形容词:dumb 和 expectant。译文中,“dumb”译作“一声不响”,“expectant”译作“怀着期待的心情”,在句中都作状语。足见,在忠实原文的基础上,译者不拘泥于原文句子结构,较为灵活地调整了原文语序。译文保持了原作的风姿,通顺易懂,符合汉语习惯。

(3)

春 晓

——孟浩然

春眠不觉晓,处处闻啼鸟。

夜来风雨声,花落知多少。

The Spring Dawn

——Meng Haoran

Slumbering, I know not the spring dawn is peeping,

But everywhere the singing birds are cheeping.

Last night I heard the rain dripping and wind weeping,

How many petals are now on the ground sleeping.

吴钧陶译

评析:这是一首咏春诗。全诗层层递进,结构紧凑完整,勾勒出一幅春意盎然的美景,反映出诗人对春天的喜爱、眷恋和惜春之情。然而“谁”在感受春天的来临?诗中未提及。而这正是中国人重整体、轻个体的表现,也是与西方人注重“个体意识”强调自我思维方式的差异之处。译者非常重视这一点。他的上述译文不但很好地传达了原文的内容和意境,而且恰到好处地解决了中、西方人在思维方式上的这一差异,使译文符合英语习惯,能为译语读者所接受。

第三节 翻译实践

(1) The U.S. and China both demonstrate the potential of trade to improve the lives of our people. You know better than I the great achievements of the Chinese economy over the past two decades.

中美两国都显示一种能提高两国人民生活的贸易潜力。你们比我更清楚中国经济在过去20年中所取得的伟大成就。

(摘自庄绎传《英汉翻译教程》)

(2)

Bei Hai Park

Bei Hai (North lake) Park, covering an area of 68.2 hectares, was the imperial garden in the liao, Jin, Yuan, Ming and Qing Dynasties. The centre of the park is Qiong Island, 32.8 metres high and 1,913 metres in circumference. It was made in 1179 (in the Jin Dynasty) with the earth that came from the digging of the lake. The White Dagoba built on it in 1651 is as high as 35.9 metres.

There is a stone tablet erected in 1751 in the northeast of Qiong Island, with "Qiong Dao Chun Yin" (Spring Shade on the Qiong Island) written by Emperor Qian Long (1736-1796 A.D.) engraved on it. This area, noted for its beautiful scenery, was counted as one of the eight outstanding views of Bei jing.

On the north shore of the lake are the Five-Dragon Pavilions, built in 1602, where the emperors enjoyed fishing and watched fireworks. Not far to the northeast stands the Nine-Dragon Screen, put up in 1756, which is made of colourful glazed tiles. With nine lively dragons on each side, it has proved the creativeness of the working people of China. Near there is the Iron Screen, which is a relic of the Yuan Dynasty.

(摘自庄绎传《英汉翻译教程自学辅导》)

北海公园

北海公园原是辽、金、元、明、清历代封建帝王的“御花园”。总面积共有 68.2 公顷。公园的中心——琼岛，周长 1 913 米，高 32.8 米，是 1179 年(金代)用挖海的泥土推成的。岛上白塔建于 1651 年，塔高 35.9 米。

琼岛东北部有“琼岛春阴”碑，为 1751 年建立。碑上雕刻的“琼岛春阴”是乾隆皇帝 (1736—1796 年在位)书写的。这里风光秀丽，过去是燕京八景之一。

海北岸有“五龙亭”，建于 1602 年，是封建皇帝钓鱼和看焰火的地方；东北方向不远处有“九龙壁”，建于 1756 年，全壁用五彩琉璃瓦砌成，两面各有蟠龙九条，姿态生动，反映了我国劳动人民的创造才能；附近有“铁影壁”，它是元代文物。

(摘自庄绎传《英汉翻译教程》)

(3) 燕子去了，有再来的时候；杨柳枯了，有再青的时候；桃花谢了，有再开的时候。但是，聪明的，你告诉我，我们的日子为什么一去不复返呢？

If swallows go away, they will come back again. If willows wither, they will turn green again. If peach blossoms fade, they will flower again. But, tell me, you the wise, why should our days go by never to return ?

(摘自陈海庆《布局谋篇：英汉篇章互译技巧》，朱自清 文，张培基 译)

思考题

1. 翻译的定义和标准是什么？
2. 翻译过程一般分为哪几个阶段？怎样才能做到透彻理解原文？
3. 一个称职的翻译工作者应该具备哪些条件？

第二章 英汉思维方式及句法对比

第一节 理论简述

一、英汉思维差异及其在语言上的表现

1. 思维方式不同——抽象思维与形象思维

西方人较注重抽象思维,从古希腊亚里士多德开始,一直注重哲学思辨。而汉民族却偏向形象思维,运用形象的表达手法描绘抽象的概念。体现在语言层面,英语多用抽象表达法,汉语多用形象表达法。英语大量使用抽象名词,同时,英语是构型语言,有丰富的词义虚化手段,如词缀。而在汉语中,常用具体表抽象。“如果说中国有抽象名词的话,就只有这极少数的几个了”(摘自王力《中国语法理论》)。

2. 思维风格不同——焦点思维与散点思维

英民族在表达思想时,逻辑严密,先陈述主要思想,再延伸出去。英语句子中,先说出主要信息,然后介绍其他辅助信息,如时间、地点、原因等。英语有严谨的主谓结构,主谓结构统领全局,提纲挈领。英语句子就如一棵树,由树干延伸出去,形成无数的分叉。因此,英语句式呈“聚集型”。而汉民族是散点思维,思维按逻辑事理、时间顺序、因果关系排列,如行云流水,洋洋洒洒,但形散而神聚,“它没有西方句子的中心动词,而是随着事理的进程,句法中的视点也随之流动开去”(摘自申小龙《语言学纲要》)。

3. 思维指向不同——客体思维与主体思维

英民族严格区分主体与客体,强调用客观、理性、冷静的态度对待客观世界,寻求自然规律,探索科学真理。连淑能 2002 在《论中西思维方式》中指出“理性主义将主体作为旁观者,对客体尤其是本质世界进行探究”。而汉民族的传统思维注重主体意识,常常以“我”为视角,以“我”的情感、态度、观念为依据做出价值判断,以“我”为认识的出发点和归结点。这种思维差异在语言上体现为英语重物称,汉语重人称。英语中有很多句子,不以人作主语,而以抽象名词或事物名称作主语,而汉语经常用表“人”的词、词组、短语作主语。

4. 思维侧重不同——形式逻辑与辩证逻辑

英民族注重形式逻辑,而汉民族重辩证思维。表现在语言上,英语用各种形式的连接手段,而中国文化历来注重意合,“刘勰的所谓‘意授于思,言授于意’(《文心雕龙·神思》)就是说意思受思维支配,语言受意念支配”(陈定安,1998: 38)。汉语很少或几乎不